

Të dhëna bazike të lëndës	
Universiteti:	Universiteti “Ukshin Hoti” Prizren
Njësia akademike:	Fakulteti i Filologjisë
Programi studimor:	Gjuhë dhe Letërsi Gjermane
Titulli i lëndës:	2.3 Hyrje në translatologji (përkthim dhe interpretim)
Niveli:	Bachelor
Statusi lëndës:	Obligative (O)
Viti i studimeve:	1
Numri i orëve në javë:	2 + 2
Vlera në kredi – ECTS:	5
Koha / lokacioni:	do të shpallet
Mësimdhënësi i lëndës:	Prof.ass.dr. Shpëtim Zymberaj
Detajet kontaktuese:	shpetim.zymberaj@uni-prizren.com;
Përshkrimi i lëndës	Përmbajtja e kësaj lënde do të përbëhet nga: aplikimi i teroisë së përkthimit në praktikë, përkthimi si formë e komunikimit ndërmjetësues; definicionet e ndryshme të përkthimit; format dhe tipat e procesit të përkthimit; pikëpamja historike e metodave të përkthimit, teoria e përkthimit dhe lingistikës, nocini i ekuivalencës në përkthim; tipologjia e tekstit dhe tipologjia e përkthimit; teoria e përkthimit dhe shkenca e letërsisë, përkthimi si formë e intertekstualitetit; përkthimi dhe kultura; problemet e përkthimit teksteve shkencore dhe teknike; terminologjia dhe sistemet e terminologjike; qasjet e reja të përshkrimit të përkthimit.
Qëllimet e lëndës:	Objektivat e lëndës: t’i aftësojë studentët të kombinojnë gjuhën me shkathhtësitë reale jetësore; të ngritë vetëbesimin e studentëve dhe aftësinë e tyre për të komunikuar me folësit e gjermanishtes; t’i mundësohet studentit të bëhet përdorues eficient dhe fleksibil i gjuhës gjermane si për qëllime personale, po ashtu edhe për ato profesionale; të inkurajohet mësim-nxënia e pavarur.
Rezultatet e pritura të nxënies:	Të kuptuarit e koncepteve themelore të translatologjisë (përkthimit dhe interpretimit) është një nga synimet kryesore të lëndës: - t’i njohë studentët me teorinë, metodologjitë dhe me strategjitë e përkthimit; Pas mbarimit të kësaj lënde, studenti duhet të ketë përvetësuar: njohuritë themelore të teorisë e të praktikës së përkthimit dhe të interpretimit; objektin kryesor të teorisë së përkthimit; metodat kryesore të përkthimit në përgjithësi;

Kontributi në ngarkesën e studentit (gjë që duhet të korrespondoj me rezultatet e të nxënit të studentit)			
Aktiviteti	Orë	Ditë/javë	Gjithësej
Ligjërata	2	15	30
Ushtrime teorike/laboratorike	2	15	30
Punë praktike	1	3	3
Kontaktet me mësimdhënësin (konsultimet)	1	15	15
Ushtrime në teren	1	3	3
Kollokviume, seminare	2	2	4
Detyra të shtëpisë	1	13	13
Koha e studimit vetanak të studentit (në bibliotekë ose në shtëpi)	1	15	15
Përgaditja përfundimtare për provim	1	8	8
Koha e kaluar në vlerësim (teste, kuiz, provim final)	2	2	2
Projektet, prezentimet etj.	2	1	2
Totali			125
Metodologjia e mësimdhënies:	Ligjërata, ushtrime, 2 pjesë provimesh, prezantime, provimi përfundimtar		
Metodat e vlerësimit:	Vlerësimi me pikë: 01-49= 5, 50-60 = 6, 61-70 = 7, 71-80 = 8, 81-90 = 9, 91-100=10 / Pjesëmarrja & aktiviteti: 20 %; Pjesa e parë e provimit: 30 % ; Pjesa e dytë e provimit: 30%; Provimi me gojë: 20 %		
Literatura bazë:	Jüngst, Helke E. (2010): Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr und Arbeitsbuch, Tübingen, Narr. Koller, Werner (2011): Einführung in der Übersetzungswissenschaft. Verlag: Utb Stolze, Radegundis (2011): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Narr, Tübingen		
Literatura shtesë:	Snell-Hornby, Mary et al (2009): Handbuch Translation. Stauffenburg, Tübingen Prunc, Erich (2012): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. 3 Aufl. Frank & Time. Susanne Göpferich (2008): Translationsprozessforschung. Stand – Methoden-Perspektiven. Tübingen. Narr.		
Java			
Java e parë:	Hyrje (Prezantimi i lëndës dhe politika e vlerësimit të studentit, Fokusimi në pyetjet e kërkimit, Çfarë është Njohuria mbi informacionin? Ku të filloj? Si të krijoj një plan studimi?)		
Java e dytë:	Introduction into Translation and Interpretation		

Java e tretë:	The theories and best practices of translation and interpretation different definitions of translation
Java e katërt:	Translation as a form of mediated communication;
Java e pestë:	The application of theory of translation into practice,
Java e gjashtë:	Historical overview of translation methods,
Java e shtatë:	Translation theory and linguistics,
Java e tetë:	Forms and types of the translation process;
Java e nëntë:	Notion of equivalence in translation; text typology and the typology of translation;
Java e dhjetë:	Translation theory and science of literature
Java e njëmbëdhjetë:	Translation and Culture;
Java e dymbëdhjetë:	Problems of translating scientific and technical texts;
Java e trembëdhjetë:	Terminology and terminological systems;
Java e katërbëdhjetë:	Newer approaches to the description of the translation.
Java e pesëmbëdhjetë:	Presentation of project on translation

Politikat akademike dhe rregullat e mirësjelljes:

Studentët janë të obliguar në vijimin e rregullt në ligjëratave, të marrin pjese ne vizita studimore ne terren (ekskursion). Shkyçja e telefonave celularë, hyrja me kohë në sallën e mësimit dhe mbajtja e qetësisë në mësim po ashtu janë obligative.

Ushtrimet

Plani i dizajnuar i mësimit:	
Java	Ushtrimet që do të zhvillohet
Java e parë:	Shpërndarja e detyrave të kursit.
Java e dytë:	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së parë të ligjëratave.
Java e tretë:	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së dytë të ligjëratave.
Java e katërt:	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së tretë të ligjëratave.
Java e pestë:	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së katërt të ligjëratave.
Java e gjashtë:	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së pestë të ligjëratave.
Java e shtatë:	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së gjashtë të ligjëratave.

<i>Java e tetë:</i>	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së shtatë të ligjëratave.
<i>Java e nëntë:</i>	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së tetë të ligjëratave.
<i>Java e dhjetë:</i>	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së nëntë të ligjëratave.
<i>Java e njëmbëdhjetë:</i>	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së dhjetë të ligjëratave.
<i>Java e dymbëdhjetë:</i>	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së njëmbëdhjetë të ligjëratave.
<i>Java e trembëdhjetë:</i>	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së dymbëdhjetë të ligjëratave.
<i>Java e katërbëdhjetë:</i>	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së trembëdhjetë të ligjëratave.
<i>Java e pesëmbëdhjetë:</i>	Prezentimi i projekteve semestrale.